

Heroldo de HEL

N-ro 61 1996 februaro - marto

ORGANO DE
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

053 苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO
ĉe Atuŝi HOŜIDA
Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI
053 Japanio

ENHAVO

Raporto de la 2-a novjara kurso kaj kunveno

第2回新年講習会・新年会報告

la 60-a Hokkajda Kongreso de Esperanto

第60回道大会(速報)

MAZI EN GONDOLANDO

～ビデオで楽しむエスペラント講座～

Raporto de la 2-a komitata kunveno de HEL

第2回役員会報告

Emiko BABA 馬場恵美子 2

～'96 HOKKAJDA KUNLOGADO DE ESPERANT-ISTOJ～

'96年 北海道エスペラント合宿

Emiko BABA 馬場恵美子 3

Danke ricevitaj -- 受領郵便物
(読みたい方はご連絡下さい)

Acuŝi HOŜIDA 星田 淳 4

Informo de Esperanto Societo

札幌エスペラント会から

Emiko BABA 馬場恵美子 5

(北海道大学エスペラント研究会のチラシ)
6～7

KIEL MI VIVAS hieraŭ kaj hodiaŭ

— MIA VIVSIGNO —

Mituisi kiyosi 8

★

HEL DANKAS(-os) POR VIA KOTIZADO

会費のお礼

ŬATANABE Ŝindoo 9

Kroniko de "岩手日報"(pri S-ro Satoo)

10～11

La Amo Triumfos(tradukis:OOŜIDA Takeŝi)

★ ————— ★ ————— ★

El redakatejo 編集部から

やっと春になりましたね。学校や職場では新入者を迎える季節ですし、庭がある家庭では雪の下からクロッカスや水仙などがそろそろ芽を出すことでしょう。なにかしら春はあわただしい気持ちになりますが、皆さんはいかがですか？

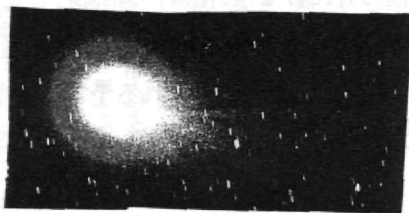
さあ5月には合宿が待っている。今年は2日間ですが、札幌市内なので日帰り参加がしやすいと思います。

合宿の5月26～27日、北海道大会の9月28～29日は予定表に書き込んでありますか？えっ、全国合宿に世界大会さらに日本大会に加えてアジア大会も、もうあなたの予定に入っている。おみそれいたしました。

ところで、百武彗星はもう御覧になりましたか？足元ばかりではなく、たまには夜空をながめるのもいいですね。

(Ejko Abe 阿部映子)

★

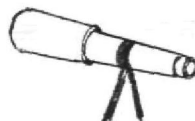


☆

☆

☆

☆



'96年 北海道エスペラント合宿

~'96 HOKKAJDA KUNLOGADO DE ESPERANTISTOJ~

第9回目となる連盟合宿は、久しぶりに札幌に移ります。今年はちょっと背伸びをした合宿にしたいと考えています。「いつもそうじゃないか？」まあそう言わず聞いて下さい。今年の合宿参加者は目標を持ってもらいます。それはあなた自身の為に、エスペランティストの将来の指針となることと確信しています。事前の宿題は昨年のJ E I 検定問題で必ず予習してきて下さい。また期日は1泊2日となり例年より1日短縮されましたが中身の濃いものになりたいと思っています。

期日 5月25日(土) 9時(準備・受付)から
26日(日) 12時まで

申込方法 5月18日までに馬場に電話連絡
(011) 761-8060 夜9時以降

場所 北海道青少年会館

地下鉄真駒内から市バス(南84)「青少年
会館前」下車すぐ
札幌市南区真駒内柏丘7丁目
電和(011) 581-1141

*その他

- ・当日連盟会費を受け付けます(¥3,000)
- ・図書販売をしますので希望の本が有れば連絡をお願いします。
- ・宿泊者は寝巻の用意を忘れずに

参加費 当日お支払い下さい

- ・全日参加 ¥3,000 1日参加 ¥2,000
- ・宿泊費(朝食付) ¥4,000(25日のみ)
- ・バンケード ¥3,500(25日夕方)

この他に昼食代がかかります。

主催 北海道エスペラント連盟

kompreneblas?

8a	9a	10a	11a	12a	1a	2a	3a	4a	5a	6a	7a	8a	9a
25日 (土)		会話・文法 (宿題が中心になります)			昼 食	レベルアップ 自主講習			自主講習 回答		バンケード		消 灯
26日 (日)	起床 朝食	ゲームなど による会話											

*La Movado N-ro 539 jan. 1996

B5 X16頁、内エスペラント文約2頁。

*La Movado N-ro 540 feb. 1996

B5 X16頁、内エスペラント文約4頁。

"Skize pri la Esperanto-Movado en Japanio 1995" は1頁半127行のエスペラント文で昨年の活動を振り返っているが、北海道に関するものは大会、合宿の15行。「生涯学習フェスティバル」に対して "publika festivalo por dumviva lernado" を使っている。

Mikspoto に次の記事あり。

--武田雅哉 (北海道大学助教授、中国文学) 著「蒼顔たちの宴 漢字の神話とユートピア」はエスペラントについてもかなりの言及をしている。

中国の文字改革、表音化運動の解説だが、多くのエスペランティストがこれにかかわり、「中国語を廃止してエスペラントに切り替えよう」との「まじめな主張」さえあった、などを書いている。

「宮沢賢治作品エスペラント訳リスト」には36編の作品が出ているが、苫小牧市立図書館にある松田周次訳の Kenzyû-Parko-Arbaro (度十公園林) は含まれていない。

*La Movado N-ro 541 mar. 1996

B5 X20頁、内エスペラント文約3頁強。

"Japanaj eldonajoj en 1995" は前号のトップ記事とともに年鑑的な記録。国際通信にも使えそう。「宮沢賢治とエスペラント」を出版--では上に書いた松田周次の訳にもふれている。

*橋渡しの言葉「エスペラント」: La Ponto-Lingvo ESPERANTO; エスペラント伝習所・須恵 (福岡県須恵町上須恵) 発行の簡単な独習書。supersignoをh等で代用。1部100円。164X114mm, 46頁, 30グラムだから定形封筒に入れて90円で郵送できる。普及宣伝に使ってほしいとのこと。

*SUMMER ESPERANTO WORKSHOP --

6月24日~7月12日にわたってサンフランシスコ州立大学で行われる例年の夏期講座について。講師については前号で紹介した。

*VERDA MONTETO, N-ro90; Januaro, Februaro 1996 和歌山緑丘会発行。Esp.の宣伝文を着けたミュンヘンのタクシー、学習1ヵ月で文通申し込みの手紙をよこしたリトビアの少女、等の記事がある。
*Novajoj Tamtamas:n-ro110, jan. 1996: Internacia gazeto de Jokohama EsperantoRondo(JER) A5版8ページ、tute en Esp.

外国読者からの手紙、関西大震災からの1年を振り返っての4ページにわたる解説、神奈川新聞に出た外人留学生の意見紹介など。

*Novajoj Tamtamas:n-ro111, februaro 1995

姉妹都市オデッサからのgastoの語るウクライナのEの歴史と現状を4頁にわたって解説。

*La Tamtamo:n-ro 265, januaro 1996: La Organo de Jokohama Esperanto-Rondo(JER)

A5版8ページ、日本文。姉妹都市オデッサからターニャさんを迎えた会員9人の手記など。

*La Tamtamo:n-ro 266, februaro 1996

昨「1995年の活動を振り返って」--荏部横浜E会長の文が巻頭にある。かって同じくSES会員だったS-ino Tajokoとともに彼が札幌を去ってから、もう二十何年が過ぎた。また新入会員として名が出ているS-ro福田伸も十数年前の北大在学中は、SES, HELのなかで活発だった。なお活動報告によると横浜E会は毎週11クラスの学習会を開いている。

*センター通信: 1996年2月13日発行 N-ro188, Nagoja Esperanto-Centro(名古屋エスペラントセンター)。

B5 X 8頁、内エスペラント文2頁。

*センター通信: 1996年3月11日発行 N-ro189,

Nagoja Esperanto-Centro(名古屋エスペラントセンター) .
B5 X 8頁、内エスペラント文2頁。

*NOVA VOJO:1996.3(N-ro 306 marto), 大本エスペラント普及会, A5 X32頁、内エスペラント文5頁。Joel Brozovskyが、サンフランシスコの例年の講習について説明している。

*Mejlstono N-RO 133 JANUARO '96, 仙台E会
B5X8頁のうちエスペラント文1頁。

*La 15-a Komuna Seminario(KS) de Esperanto-Junularoj, 8月6~9日、岡山県渋川青年の家で行われる日韓中3国のエスペラント青年組織の共同セミナーの varbilo. B5 X4 頁の内2ページは日-E対訳、他はEのみ。対訳部分は KS についての説明。今年のテーマは、"Elhautégu, krokodiloj!" とのこと。

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

札幌市エスペラント会から

Informo de Sapporo Esperanto Societo

馬場 恵美子

*2月17日札幌市職員会館において総会が行われた。会計報告・監査報告があり年会費は¥3,600(学生¥1,800)。学習会については市職員会館の移転に伴い札幌市教育文化会館(ピンベロ/木曜会 月2回)、かです2・7(毎週土曜 *5月以降)に変更。尚学習会については場所の変更も有りますので事前に連絡を(4・5月は教育文化会館・大本センターを利用)

役員については事務局(馬場 電話761-8060)、会計(末永 章子/小林 喜美子)、ガスト係(瀬川 綾子/渡辺 康子)、会計監査(山岸 悦子)。入門講習会は5月を予定している。

*役員会で次の行事が計画された。

藻岩山登山 6月2日(日) 引率は豊蔵正吾氏。
ロープ-ウェ-も有りますので足に自信の無い方も参加して下さい。。

エスペラント勉強会 10月末・11月初め
講師は星田淳氏。

*北海道大学エスペラント研究会で受験生にチラシを配布。2月24・25日、3月11日・12日北海道大学校内で大学入試の受験生に福袋と称して他のチラシと共に手渡された。内容はクイズ形式でEUの公用語について/エスペラント一問一答などで、照会先には日本エスペラント学会と関西エスペラント連盟の名も見える。このチラシは日本全国から集まる受験生8,000名に配られた。

⇒
(北海道大学エスペラント研究会のチラシ)
6~7

エスペラント一問一答

【問1】エスペラントってなに？

《答1》1887年に発案された国際共通語です。

【問2】誰が作ったの？

《答2》ポーランド（当時はロシア領）の眼科医，ザメンホフです。

【問3】誰が使っているの？

《答3》世界110数カ国の約100万人の人達が使っています。エスペラントを使う人をエスペランティストといいます。

【問4】国際語なら，英語でいいんじゃないの？

《答4》本当にいいのでしょうか？特定の言語が国際共通語として使われると，その言葉を母語とする人達が，不当に有利になります。だれのものでもないからこそ，みんなの言葉であるのが，エスペラントです。

【問5】人工語なんて使えるの？

《答5》もちろんです。自然言語と同様に，読み書き話すことができる

人間的な言葉です。しかも，自然言語の文法的な不規則を整理して，学びやすく作られています。

【問6】もっと詳しく知りたいときは？

《答6》当会か，以下の団体にお問い合わせください。郵便でのお問い合わせの際は，80円切手をはった返信用封筒を同封してください。

○財団法人日本エスペラント学会
162 東京都新宿区早稲田町12-3
電話(03)3203-4581
FAX(03)3203-4582

○関西エスペラント連盟
561 大阪府豊中市曾根東町
1-11-46-204

電話(06)841-1928 (FAX兼用)
○北海道エスペラント連盟
001 札幌市北区新琴似7条8丁目
5-34 馬場恵美子方
電話(011)761-8060
(21時以降 FAX兼用)

健闘を祈ります

北海道大学エスペラント研究会

札幌市北区北16条西3丁目4 木村園子方
電話(011)736-3636 FAX(011)773-0565 電子メールooga@e2.hines.hokudai.ac.jp

Bonan sukceson !

問題

1

15の加盟国で構成されるEU（ヨーロッパ連合）では、いくつかの公用語が使われているのでしょうか？

EUは加盟国の言語的な平等をたてまえとしており、1995年1月1日以降、11の言語を公用語としています。

1968年のローマ条約の時点では、ドイツ語、イタリア語、フランス語、オランダ語の4つでしたが、現在は英語、スペイン語、ギリシャ語、ポルトガル語、デンマーク語、スウェーデン語、フィンランド語が加わっています。

（アイルランドは、アイルランド語の使用を主張しないで、英語を使っています。）

2

11の言葉で会議を行なうためには、通訳は何人必要でしょうか？

11の言語それぞれが、自分の言語以外の10の言語へ通訳されるわけですから、 11×10 で110人の通訳が必要になります。また、ポルトガル語-スウェーデン語やギリシャ語-フィンランド語の通訳できる人などはほとんどいません。

EUのスタッフ1万6000人のうち、約1/3が言語関係のサービスに従事しており、予算の40%、アメリカドルで110億ドル以上が翻訳・通訳の費用だと推計されています。

.....
いやぁ、ヨーロッパでもなかなか大変なんですねえ。

EUの会議では、経費節約とコミュニケーションの迅速化を図るため、国際共通語であるエスペラント語を見直す動きが出ているそうです。いつの日にか、エスペラントがEUの公用語として採用されても驚かないように！

健闘を祈ります

北海道大学エスペラント研究会

札幌市北区北16条西3丁目4 木村園子方

電話 (011)736-3636 FAX (011)773-0565 電子メール ooga@e2.hines.hokudai.ac.jp

Bonan sukceson !

KIEL MI VIVAS hieraŭ kaj hodiaŭ :
- MIA VIVSIGNO -

Mituisi kiyosi

< Temas pri legado en Esp-ŝo >

Nagoya, 96-03-17

Tre karaj amikoj(-inoj),

En la finaj tagoj de lasta jaro mi entuziasmiĝis per legado de <MIRRAKONTOJ> de LIAOZAJ tradukita de estimata, kara amiko, poeto Laŭlum en Pekino.

En januaro mendinte al KLEG, kun ega intereso mi min jetis en legadon de Itala majstra novelaro <DEKAMERONO> de BOCACCIO, kiu estas mondkonata pro la erotikisma rakonto kun lasciva esprimo. Ĝin tradukis granda verkisto, G. Waringhien, eksprezidanto del' Esp-ŝa Akademio,

Nun 20 jarojn post la unua legado de <Noveloj de Lusin> (1974) mi komencis legi Lusin-novelon en <ĈINA ANTOLOGIO> (1986), kiun mi planis legi je la memoro de Azia kongreso,

Konklude, pere de nia amata lingvo Esp-ŝo mi povis sciigi pri la ĝojo de ĝuado de literaturo tra la mondo, estante en profundaga, post la vivo de laboroj por Esp-ŝa movado kaj por la idealo de Zamenhof.

Tiurilate mi ĉiam vivas ekster la modo de turisma Esp-ŝo, sed ĉi-somere mi aliĝos al Azia kongreso en Ŝanhajo kaj vojaĝos en Ĉinio 3 semajnojn kun ĉinaj SAT-kamaradoj. Mi havas ideon, se eblos, amike babili kun ĉinaj esp-istoj pri ĉina literaturo.

amike, via Celakanto M

DEKAMERONO (十日物語) イタリヤ古典世界的好色物語
1995年 スイス 出版
MIRRAKONTOJ (聊齋志異) 中国古典、幻想怪奇小説集
1995年 北京 中国世界語出版社刊
NOVELOJ de Lusin 中国文学者 魯迅 小説集
1974年 北京 中国世界語出版社刊

⇒ 昨年の北海道大会で講演をしてくださった
宮古短大助教授佐藤勝一氏から、岩手日報に
載ったインタビュー記事が届きました。

(共提報情報)

La 15-an de marto 1996

☎027 岩手県宮古市八木沢4-3-8
宮古短大公舎105号 TEL(0193)63-2489

佐藤勝一

Karaj k estimataj.
地元紙掲載の記事から提供いたします。
取材内容のうち、発言部分はまず
良いとして、説明部分に一部分誤記
もありますけど、お読み下さい。

Kore via,
Satoo S.

スベラントの接近を察する
論文を発表する。
賢治の「農民芸術概論
概要」に「世界がせんたい
幸福にならないうちは個
人の幸福はあり得ない」
の文がある。佐藤さんは
「これこそスベラント
語の内在本質、人類主人
義の思想」と説明する。

共通の言語が平和に競争
する、と書きたといふ。
歴代の賢治全集に於ける
と、賢治がスベラント
語を独習し始めたのは大
正十一年、同十五年に上
京した際、フィンランド
公使ラムスネットに勧め
られて本格化した。公使
は十五カ国語を操る通譯

人のスベラント学会員
がいた。盛岡市の民俗学
者佐々木謙也も、スベラ
ント語を奨励する文章
を新聞に盛んに発表して
いる。「賢治は外国の音
楽や文化に寛容な目を持
っていた。スベラント語
を始めた動機は不明と考
れるが、むしろ始めは、

「大正、昭和の変わり目
の時期、賢治はスベラ
ント、浮世絵、音楽と何
にでも興味を示した。こ
の時期の賢治は面白い
と語す佐藤勝一さん」

「賢治の英語力は偉く
見ても英検二級以上。エ
スベラントの文法書も、
英語で読んだくらいで
す。そのためミスが出た。
スベラント語は入門段
階。創作に忙しく、体
調の悪化で重なって、秀

計画が進んでいない。
「大戦中、スベラ
ントはヒトラー、スターリ
ン、東条英機ら独裁者に
弾圧された。北朝鮮のエ
スベラントイストとは、
いまだ交流で繋ぎません。
世界全体の平和は、スベ
ラントイストの変わら
ぬ願ひだ。」



岩手をイーハトーブ、盛岡をモリーオと呼んだ宮沢賢治。この偉大な詩人は世界共通語「エスペラント」を造って半び、詩編を遺している。生誕百年に合わせ六月に行われる賢治愛用のチェロと啄木のリードオルガンの演奏会では、エスペラント詩も朗読される予定だ。

朗読するのは世界エスペラント協会都市代表議員、東北エスペラント連盟会長の西條孝三氏と佐藤勝一氏立宮古短大助教授。エスペラント語協約四十周年、会誌も自刊の「エペラン」。佐藤さんは今年

エスペラント語研究家

佐藤 勝一さん

(宮古市)



人類人主義に共感 賢治との接点探る

賢治はエスペラント語詩を八編残している。いずれも自作短歌の訳だといわれる。文法の間違いが多いため評価は高くない。六月の講演会で西條氏の発表が、佐藤さんには頭の痛いところだ。「エスペラント語と同様、各語に合わせた形容詞も複数形にする決まりがあります。賢治はそれを「ア」で示している。頭

百年ほど前、エスペラント語を作ったポーランドの眼科医サメンホフは、

「賢治は」の時期、猛烈な勢いで英語を書いていきます。公使の勤めもあり、英語をエスペラント語で書けばより多くの人に読んでもらえる」と確信したからではないでしょうか」

当時、花巻市内には二

方がおかしな」と受け止める。佐藤さんは、親交のあった柳田国芳に勧められエスペラント語を習い始めた。

「賢治は」の時期、猛烈な勢いで英語を書いていきます。公使の勤めもあり、英語をエスペラント語で書けばより多くの人に読んでもらえる」と確信したからではないでしょうか」

「賢治は」の時期、猛烈な勢いで英語を書いていきます。公使の勤めもあり、英語をエスペラント語で書けばより多くの人に読んでもらえる」と確信したからではないでしょうか」

「賢治は」の時期、猛烈な勢いで英語を書いていきます。公使の勤めもあり、英語をエスペラント語で書けばより多くの人に読んでもらえる」と確信したからではないでしょうか」

La Amo Triumfos

愛は勝つ

Ne plu zorgu, kara amik'! Via kor' jen iĝas sag',
 kiu por am-komunik' trafos celon en iu tag'.
 Eĉ se malfavore la mond' rabos la kuraĝon for,
 tamen fidon al l'estont' vi neniam perdu el kor'!

Daŭre plu, sen enu'!
 Eĉ se laciĝis via anim'
 pro zorgo, amdoloro aŭ tim',
 eble reciproka vundad',
 O, jen malgraŭ ĉio vivas la rev',
 se konas vi je amo-ricev',
 konas ĝojon esti amat'.
 O!

Jam al ĉiu nokta radi', al malofta meteor',
 voton ja konfidis ni, petis pri l'mistera favor'.
 Kiel ajn malicas la mond', kiom ajn timigas flam',
 nu, vi fidu al l'estont', ĉar finfine certe triumfos la am'!

Daŭre plu, sen enu'!
 Sci, ke amon nutras sufer':
 jen perfidite por la ofer',
 prirabite por la dezir'.
 O, ju pli sovaĝa estas la voj',
 nun des pli granda estos la ĝoj'
 de la gajn', finfine akir'.
 O!

Ne plu zorgu! Ĉar pro l'kuraĝ', per telepatia sag'
 trafos via kormesaĝ' la celiton en iu tag'.
 Kiel ajn malicas la mond', kiom ajn timigas flam',
 nu, vi fidu al l'estont', ĉar finfine certe triumfos la am'!

日本語詞: KAN
 エスペラント語訳: 大信田丈志

前号の「時代」同様、大信田
 丈志さんの訳です。

エスペラント語
 勉強しませんか
 一日から教室
 【音見入】国際共通語時
 多指してつくられたエス
 ペラント語教室が四月一日
 からルンビニー保育園(市
 内一東六)で開かれ、参加
 者を募集してゐる。

エスペラント語はポラ
 ンドの眼科医ザンホフが
 ラテン語を基礎に欧州諸語を
 再構成して考案した人工語
 語。教室は初心者対象で、
 毎週日曜日の午後六時から
 同七時まで、全部で二十回
 を予定している。受講料は
 月二万円。問い合わせは同
 保育園。☎011-260・24
 ・woman。

北海道新聞夕刊(3月25日)
 空知版に載りました。

文中「……ラテン語を基礎
 に……」は「……ラテン語の
 語根を基礎に……」とすれば
 良かったでしょうか?

Eの紹介文を書くとき、い
 つもウソを書いてしまい、困
 ったものだとして自戒しています。

ŬATANABE Ŝindoo

Heroldo de HEL
 第61号(1996.4.5)
 北海道エスペラント連盟機関紙
 編集部
 〒001 札幌市北区北12西1パークMS602
 阿部映子気付 電011-756-2291
 郵便振替口座
 02700-6-17075
 北海道エスペラント連盟